

Textos dialectales de documentos religiosos vascos

1. Lesaca
2. Zugarramurdi

JOSE M. SATRUSTEGUI

LA publicación de textos inéditos vascos que se van rescatando del olvido, ha tenido siempre buena acogida por parte de los estudiosos de la Filología euskérica por cuanto permite contrastar elementos, definir tendencias, inventariar el léxico y enriquecer, en definitiva, el campo de materiales disponibles para la investigación lingüística. Hay, sin embargo, otra razón coyuntural que viene a actualizar más, si cabe, el interés por estas aportaciones. Está en marcha el ambicioso proyecto de la confección del *Atlas Lingüístico* del euskara que la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, encomendó en su día a una comisión de expertos, lo que hace augurar un nuevo futuro al acervo documental como punto de referencia que permite contrastar el resultado de las encuestas verificadas en cada zona.

Entre los objetivos propuestos desde su fundación por la revista *Fontes Linguae Vasconum* figura, por una parte, el de dar cabida en sus páginas a trabajos de investigación lingüística, sin descuidar a su vez, la publicación de materiales, *studia et documenta* según reza el subtítulo de la misma, conscientes de que la primera vía vería notablemente recortado el horizonte de sus propias posibilidades sin la aportación progresiva de otros testimonios.

Los documentos que publicamos nos aproximan con notable fidelidad a las particularidades locales de Lesaca y Zugarramurdi. La razón de incluir ambas variedades de distintos valles en un mismo trabajo, nos llega de la mano de un sacerdote, Anastasio Echeverri, quien habiendo estrenado su ministerio en la primera villa, consagró definitivamente cincuenta años de trabajos pastorales a la feligresía de Zugarramurdi, dejando en sus cuidados escritos puntual constancia de las enseñanzas doctrinales y consejos morales impartidos en ambas localidades.

Buena parte de este legado se encuentra en el Archivo Parroquial de Zugarramurdi y me ha sido dado consultar con toda clase de facilidades gracias al interés del actual responsable del mismo, don Javier Sanzberro. Otra partida que puede cifrarse en una docena larga de homilías, pláticas y meditaciones, procedente de los efectos personales del M.I.D. Nicolás Polit (1834-1906), que fue prior de Roncesvalles, obra actualmente en mi poder por graciosa donación de sus propietarios.

El material seleccionado para este trabajo es una muestra indicativa del estilo del autor y se centra en el aspecto etnográfico de las costumbres locales y algunas prácticas puntuales de la vida parroquial.

1. Lesaca

La relación del personal eclesiástico adscrito a la parroquia de Lesaca, que figura en la cubierta de una instrucción doctrinal «sobre el número de los que se salvan», consta de siete clérigos en 1857. Cinco de ellos son nativos de la villa, otro es de Pamplona y se trata de un religioso carmelita descalzo exclaustroado que sirvió algunos años en la parroquia. En cuanto al autor de los escritos, era con sus veinticinco años el más joven del cabildo y solo llevaba un año en el cargo de beneficiado interino. Era natural de Elizondo.

Según los datos académicos que recoge la citada hoja, había cursado dos años de latinidad, dos de Filosofía, uno de Teología escolástica y dos más de Teología moral. En contraste con la correcta estructura de las partes del discurso y la transparente exposición de los conceptos que presentan sus escritos, cabe reseñar que el autor no había cursado los estudios de retórica.

I

El primer testimonio literario que aportamos aborda el riesgo moral que supone la celebración de las fiestas patronales. La instrucción religiosa fue dirigida a los vecinos de Lesaca, cuyas fiestas de S. Fermín coinciden con las de la capital navarra, y consta de ocho páginas. El original se conserva en el archivo parroquial de Zugarramurdi. (Consta de ocho páginas de 210 x 158 mm.).

A fructibus eorum cognoscetis eos.
Math. c. 7

*D.^a 7.^a post Pent.^s **

- 1.5 *Arbol onaq ezjin eman detzaque fruta gasstuaq, eztere gasstuaq frutu oniq; frutu oniq ematten ez tuben arbol guziya izanen da evaquiya eta surat botatuba; au dio gaurco Evangeliyuaq; ðCer guisaco frutubaq ttuzte ematten ocasiyo eta peligrubaq, guizase me eta emacumien arteco danzaq eta vilcuída nasiyaq, vidietan elcarrequin ivilli eta verze guisa onetaco peligrubaq? Ha! Eureq daquitte, pecatuben frutu gasstua viño alere peligruba oq diré mal pecadu villatzen bestetaco demboratan, yaquiñiq direla eguitten amberze pecatu, viño gauzariq nigargariyena dena, eztela casoriq eguitten peligruba otaz, baiziq serenidadiareq.ⁿ erratten, «nai ezpadugu, eztugu pecaturiq eguiñen, naiz ocasiyo eta peligrubetan ibilli, naiz etan sartu» ¡O eracariya! Ni eldu*
- 1.10 *naiz gaur onela mintzo direna oq desengañatzerat, eta erratterat, pecatuco ocasiyo eta peligrubeterat yuaten dena, an erorico dela, naiz erranagatiq edo idurittuvagatiq, ez tubela becaturiq eguiñen.*

* Claus tom. 7

Sermón sobre lo peligroso de las ocasiones pecaminosas. Predicado el 5 de julio de 1857.

- 1.15 *Pecatuco ocasiyo eta peligrubeterat nay yuatia, etatiq pecaturiq eguin vague ateraco delaco ustian, da orobat non surat vere burua botatzia, erre vague ateraco delaco ustian. Nabucodonosor Erregue gentillaarq alchatu zuben campo espacioso edo andibatian bultu edo figura bat urrezcua, veraren imagiña zubena; detturiq erreynuco principalenaq, Gobernadoriaq, Magistradubaq, aguinyucion, trompeten eta clase guzieteco musicaco instrumentuben soñyuba aditzen zuten vezala, guziyeq luzapenariq vague ve-launica zattezela eta adoratu figura urrezcua ura, ala eguin zuten, viño iru muttico*
- 1.20 *gazte Hebreotarraq, Sidraq, Misaq eta Abdenagoq, parte eman zioten Erregueri, og etzutela obeditzen, adoratzten aren imagiña ura, coleran irazquiriq Nabucodonosor, aguinyuzuben berotzeko labia, berotzen zuteneti q xaxpi graduz gueyago, eta Ararat bota zetzatela iru mutiko gaztia eq, baldin expazuten obedittunay aren ordena ura; Yru muticueq erranzuten, ura zela gauza gasstua zela idolatriya, etzutela eguiñen,*
- 1.25 *eta espero zutela Jangoicuaren omnipotenciyan, naibazuben libratuco zittubela errazqui labeco sutiq: Nabucodonosor irazquitzen da colera vizibatian, eta ttu botaerazten iru muticueq labe goriyartarat, viño subaren erdiyan zuten cantatzen, zabilzan subaren erdiyan gozoz beteriq, buruco illebacar bat errebage, eta subaren garraq goizeco loriaq iduritzen zetzazquiyola.*
- 1.30 *S. Agustineq, S. Ambrosioq eta verze aita Santubaq, Escritura Sagradaco pasagian lettü eta diré arritzen, eta diote dela venere adittuezten milagro bat, subaq galzia vere inyarra iru mutico gaztiequin erreverenciarengatiq; bada niri iduritzen zatt milagrubau viño gauza miragarriyagua, ateritzia peccatariya peccaturiq eguin vague peccatuco ocasiyo eta peligrubaren arteti q; çer da ocasiyua baiziq labe gori bat? çCer da*
- 1.35 *pasionia edo issiya, baiziq su vizibat? eta naiduzu niq sinestia, zu, labia onetan, suba onetan sartu, ez Jangoicuarengatiq, baiziq zure gustubagatiq, eta aterico zarela erre-vague? Ez, eztt siniesten, baiziq erranen, iru mutico gaztiequin conservatzia erre vague, edo ezttela milagrubu, edo zu zarela laugarren mutico bat guisa onetaco milagru-beqⁿ Jangoicuaq honratzen zattubena; eta au çeslitzeque disparatebat errattia? Nere*
- 1.40 *ez sinestasunau du sendotzen aita Santubateq, erratten dubelariq, gauza gaitza den vezala suban egottia eta ez erretzia, alaere da gauza gaitza izattia peccatu eguitteco ocasiyua, eta ez eguittia. «Ynocencio Papa».*
- Jauna, erranen duzube, veurreq paratuduben comparaciya orreq ezttu cimendu sendoriq, cergatiq surat sartu eta ez erretzia, eztago surat sartzen denaren nayan,*
- 1.45 *viño ocasiyorat yuan, eta peccatu eguittia, edo ez eguittia dago nere borondatian. Ah miserabilia! Norq eracutsi dizu doctriña guezurrazcua ori? Hay eta zer beldur naitzen, diabrubaq inspiratzen dizula seguridade falsua ori, zu betico galtzeco; naitzu ya-quin zure nayaren libertadia ori, dela ocasiyuan cañabla¹ zamurrena viño flacuagua? Bada adi: Ni vague dio J. jesucristoq deusere ezin eguin dezaquezube; Sine me nihil*
- 1.50 *potestis facere. Joan c. 15. Bada Jangoicuaren lagunzariq vague, deusere ezin eguin dezequegu çJangoicuaren grazija veressi bat vague, nola garai dezaquegu tentaciya? çGara archoriyen anzecuaq, lurrerat erori ezqueroz ezin alchatu baitire even inyarre-quin eta egatu aizjaren vuelo puiscco bat artuvague, cerbatten aliviyoriq vague, guisa verian guq ere guere inyar natural guziyequin, ezin eguin dezaqueguque gure salva- ciyoraco conveniden gauzariq ttiqiyena, ez onguiriq obratu, ez gauza gasstotiq alda- ratu gattezque Jangoicuaren graziyaren aizziac lagundu vague, aren graziyaren soco- rruaq gure borondatiaren eguaq egatzeco eta egui ezin ucadattequiena onen vistan çNor izanen da an zenzuriq baguia vere inyarretan fiyaturiq, vere vi oñaq artian sartu, eta artian gueldittuco ezttela esperadezaquieni q? Sartuzittuben vere oñaq sarian,*

1. Inicialmente escribió *canabla*. Sobrepuesto y subrayado *-ñabla*, por Kainabera.

1.60 *eta gueldittuco da aren oña preso, du oyu eguitten Job Santubaq: immisit in rete pedes suos... et tenebitur planta ejus laqueo. Job c. 18 v. 8 et 9.*

Jauna, ori badaquigu, guere inyarrequin ezcarela aterico ocasiyuetatiq pecaturiq vague, viño escatuco diogu Jangoicuari vere graciya peligruban sartu viño len, eta onela seguru izanengara: O Jangoico inmortal! eta noriñecuan allegatzen den pecatariyaren

1.65 *itsutasuna! Eureq villatu pecatuco ocasiyua, eureq yuanaita peligrurat, eta Zug, guisa onetaco peligruban sarzen direney aguinyu ezñozun laguntzaz contatzen dute seguru: ¡Ay N.A.M. Pensatzen duzube Jangoicuaren grazziyaq gure disposiciyosat daudela? Jangoicuaq ez chu ematten vere graciyaq, gure nayaren disposiciyosat dio S. Ciprianoq, baiziq vere Providenciyaeren leguiaren eraverat, eta yuaten bazarete ocasiyo eta*

1.70 *peligrubeterat naita necesidaderiq vague, ez espera Jangoicuaren grazziyariq, eta lagundu viar dizubela.*

Jauna, duzube erranen, izandugara bein viño gueyagotan peligru, eta ocasiyuetan, viño eztugu pecaturiq eguin: eta ¿ceri deitzen diozu pecatu? Hay eta ceñ beldurnaizen pecatubaq eta viarbada mortal direnaq, daduzquitzula² zure lasaitasunaren gatiq,

1.75 *batere ez pecatutzat; eztuzula pecaturiq eguin? Hay, niq viarnittuq³ odolazco nigar³ bota veguiyuetatiq Diabrubaren enganuba oriyeq añ caltezcuq Ceruraco, eta añ provechosua⁴ Yñfernuraco adittuta: etzenubela pecaturiq eguin? erranvezate zure musu besarca, utqui ziquin, itz loy eta torpieq; erran vezate: viño naiz onelaco gauzariq izandu expazen, yuatia vera ocasiyosat, naiz pecaturiq eguitteco intenciyoriq vague, ya da pecatu, cergatiq pecatuba devecatzen duben mandamentubaq veraq, du ere devecatzen pecatuco ocasiyua, eta onengatiq, eztatteque mattatu peligruba, dembora berian peatuba mattatu vague, eta pecaturiq ez eguitteco mandamentuba autsi vague.*

Galdetu cionian Serpientiaq Evari, cergatiq etzuten yaten Arq eta aren senarraq Paradisuaren erdiyan zagon arbolaco frutatiq, eranzun zion Evaq; Jangoicuaq aguinyuzigun ez yateco, eztere utquitzece ere; miragarriya da errespuestau; cargu eguitten

1.85 *vagara Genesisco 2.ren capituluban, icusico dugu Jangoicuaq mintzatuzionian gure lentavizico Buratsuey devecatu ciyola onaren eta gaizquiyaren yaquinduriyaco arbolatiq yatia, viño eztugu lettuco devecatuciola uquitzia, bada ¿Cergatiq Evaq erranzion devecatu ciola Jangoicuaq utquitzia ere? ¡O eta ceñ ongui duben esplicatzen Aita Señeriq dudau? Dio bada Arimien celoso andiya oneq, au onengatiq errespondittu zubela, cergatiq utquitzia frutu devecatuba escubequin, veguiratzia curiosidadex veguiyequin, usaya eguittia sudurrequin eta aurat gusstuz arrimatzia, diren peligro uts*

1.90 *utsaq fruta iresteco; onengatiq ongui errespondittu cion Serpientiarri Evaq, Jangoicuaq aguinyudu ez utquitzece ere, cergatiq fruta yatia devecatzen zetzayon mandamentubarequin verarequin zetzayon ere devecatzen, yatiarequin añ irachiya, añ yunto zagon utquitziare.*

¡Ojala Evaq añ prudentequi errespondittuzubena, obraz cumplittu bazuben, expaizen erorico guri eta verari amberze calte ecarrierazizittigun pecatuban; bada peccatari gassua, Evaq ezauturiq peligruba, guisa onetan mintzatu vacion Serpientiarri ¿Zu

1.100 *erratterat atrevittuco ote zerat, uquittuco dut, viño eztut yanen, yuaten naiz pecatuco ocasiyosat, viño eztut pecaturiq eguiñen. Erranzazu ordubonian, viño niq eztut siñetsico, zu pecatuco ocasiyosat yuan Zu peligruba mattatu, etzarella erorico, eztuzula pecaturiq eguiñen, nonta leniq eztidazun manifestatzen zarella Salomon viño pruden-*

2. Sic por daduzkitzula.

3. Nigarraq?

4. Provech- ; la segunda parte de la palabra está tachada y encima se lee -osua. Quizá debiera ser plural, provechosua(q).

- tiagua, Sanson viño fuertiagua, David viño Santuaga vada oq guziyeg ziren torpequi*
- 1.105 *erori, ez verze motivuengatiq, baiziq ocasiyuen inyarraz.*
Galde Elizaco Doctore eta Aya Santubey arimaco Mayestrubey ocasiyuen gañian
anberze escribittu duteney, galde cer diren ocasiyuaq, eta dizute erranen, daducatela
gauza imposibletzat, ocasiyuan irautia pecaturiq eguin vague, onetaraco paratzen
ttuztela aunitz claseco comparaziyuaq, imposibilitasuna onen prueberaco: Tertulianoq
- 1.110 *du comparatzen ocasiyuetan davillan pecatariya, socaren gañian dabillan bolantiñareqⁿ.*
ongui daquigu, cuasiq dela imposiblia, exerciziyua onetan arras diestro eztago-
na ezin ibilli dattequiela vere ingurubequin corputzaq balantzatiq equilibrivotiq fal-
tatu eta erori vague: S. Ciprianoq du comparatzen ocasiyua peste edo izurriyarequin,
cergatiq ongui daquigu, izurriyatuba den itchebatian sarzen bada bat libertade edo
- 1.115 *franquezarequin, eztela aterico cutsatu vague: S. Gregorio Nacianzenoq du compa-*
ratzen ocasiyua Basiliscuarequin, ceñeq baitu pozoya beguiyetan, ongui daquigu, dela
imposiblia Basiliscua icusten badu norbatteg, eta arq ere icusten badu ura, ura icusi
dubena, guelditzia verilache pozoya irachi eta ill vague. Nai digute Aita Santuba oq
comparaciyya oquin aditzerat eman imposiblia dela ocasiyuaq eta peligrubaq mattatu,
- 1.120 *etarat yuan maiz eta guelditzia arima bolantiñaren antzerat erori vague, pestia du-*
bena vezala cutsatu vague, eta basiliscuaren pozoyarequin vezala pozoituba gueldittu
vague: guziyaren confirmaciyoraco adi onaco exemplubau.
- Lipomanoq eta Surioq digute contatzen Santiago izena zuben penitente bat vizit-*
tuzen mortu vatian, mundutiq erretiratuba amaborz urtez alaco penitenciya eta santi-
- 1.125 *dade añ andiyan, non emancion Jangoicuaq milagrubaq eguitteco duaya, vere milagru-*
boquin zittuben convertitzen federat eta penitenciyerat mortubaren urbillian, eta con-
tornubetan vizizirenaq; cion ematten eriyey osasuna, eta zittuben garaitzen Demo-
niyuen traiciyo eta tentaciyyaq: dembora artan cittuben vere barrenian gasstuaq Ca-
ballero Noble baten alabaq: zittiozten conjurubaq ematten eta verze erremediyo espiri-
- 1.130 *tual aunitz eguitten, viño eranzun zuben Demoniyuaq, etzela aterico Señorita aren*
barreneti q non eta etzuben botatzen desiértuban vizi zen Santiagoq: aren Buratsoaq
au adittu zutenian, arrittu ziren, nor ote zen Santiago au, ceren etzuten ezaitzen⁵,
eztere yaquitten non vizi otezen; alere, andiya, andiya baita Buratsuaq humiari diote
amoriyya eguinzuten equiñal guzia yaquitteco, non otecn Demoniyuaq amberze
- 1.135 *beldurzion Solitariyoa ura: alcavo dute yaquitten non den, badaramate even alava Ja-*
cobo zazon⁶ desiérturat, conjuratzen du Demoniyua eta verila da ateratzen Damaren
gorputzatiq, viño aren Buratsoaq even alabaren barrenerat atzerat sarzeco beldurra-
requin, eta eztadiyen alacoriq guertatu eta len viño gairzquiyago gueldittu, humillqui
diote escariyya eguitten Solitariyuari, seguratu artiño ya oso osoqui libre zagola equin
- 1.140 *alaba, eta etzetzijola Demoniyua gueyago sarzen, escariyya eguitten diote eguin dioze-*
la mesede egunen batzubez an berequin iduquitziq; aditturiq equin escariyyuaq, eta
fijaturiq vere Santidadiaren estimaciyuan viarzen viño gueyago, du guelditzen dama
ura verequin desiértuban, verificaturiq S. Bernardoq diona; emacume bat guizasemia-
requin bacarriq, otso bat ardicho baten onduan vezala; O ardi miserablia!
- 1.145 *Ycusi zubenian Demoniyuaq ocasiyuau, eguinzittuben emplegatu zetzazquiyen*
vere inyar guziyeg, valiyatu zen vere artificio guziyetaz solitariyo Santuba ura ero-
rierazteco pecatuban, alaco moduban zuben Demoniyuaq trabajatu, non ya cion vegui-
ratzen curiosidadiarequin Damaren arpeguiyari, asitzen pensatzen zagola arequin
vizviyan bacarriq, zaudela ausente icusi zezaqueten personaq, arras egoquiya cela oca-

5. Sic por ezautzen.

6. Sic por zagon.

- 1.150 *siyua ura gaizquiya eguitteco; tentaciyua oq alaco suba irazqui zioten anacoreta Santubaren viyotzian, non anziriq ordu artiñoco barutzietaz, oraciyuetaz, eguinzittuben merezimentubetaz, eta demoniyuaren contra logratuzittuben victorietaz, nay dio galduerazi eta dio galerazten doncellari vere honra virgiñala, du galzen veretzat Jangoicua eta Ceruco pagamenta.*
- 1.155 *O ceñ fortunosaña izanen zen doncella ura infernuco espirituaz yave eguiña, arrobotzalle deshonestuartzaz galduva viño, cergatiq arq bacarriq gorputzian zuben aflagitzen, viño oneq zion galdu arima ¡O Pecatari zorigastoco Santiago! ¿Cer erran dute, zure mortubaren urbilleco erriyaq zure maldade añ lotsagarriya onetaz? Cer zuq miragarriqui sendatuttuzun eriyeq, eta anberze milla mesede eguinttiozuneq? Cer*
- 1.160 *Damaren Buratsoaq? Auche vera zuben pensatzen Santiagoq, eta eguinzuben gaizquiya gordetzeco, du determinatzen maldadia maldadiarequin estalzja, eta Damari alacoriq pensatzen etzubela ¡O Jangoico mattia, eta nola pecatu bateq ttuven verze aunitz eguiñerazten! Damari, batere alacoriq pensatzen etzubela dio lepezurra evaquitzen.*
- 1.165 *Nor esta arrittuco? Solitario miserabliaq perezittua⁷ zuben, eta galduco zen bético, expazuben Jangoicuaren misericordiyaq, artaz urriquelduriq penitenciyerat ecarri. Maldadia oq guzিয়ে eguinta onduan deliberatuzuben itzulzja mundurat desiertu artatiq, atseguin deshonestuetan vizitzja eta verreturiq pecatubaq pecatubey, entregatzja Demoniyuari vere arima. Asi zen vidian vere fin gasstuaraco; vidian elduzelariq,*
- 1.170 *ateratzen zayo viderat Monge bat mongiau asitzen zayo vere conseju onaq ematten, viño guzিয়ে zittuben obstrinaziyuquin despreciatzen; viño consejuboy contra eguitten arizela, da eramena Yllerri idequiya eta ezurraz betia zagon baterat; emen du sentitzen bere barreneco inspiraciyobat, onetarat da errenditzen, sepultura artan da sartzan, eta an du eguitten amar urtez penitencia bat añ espantagarriya, non Jangoicuaq*
- 1.175 *zuben aguinyu milagro andi baten medioz aditzerat ematteco Penitentari barcatubaq zaudela aren pecatubaq.*
- Veguiria eta considera, cerq muguierazi zuben guizon amorz urtez santidade miragarri batian vizittuzena ura, anberze maldadietan pulumpatzera; veguiria ecarrierazi zubela amberze, eta pecatu añ andiyeterat ocasiyuq, emacume batequin consideratu vague vizivian guelditzjaq, arequin solasian bacariasunian egottiaq; eta Zuq uste duzu, ocasiyuq, peligrubaq mattatzen battuzu, guizasemien arteco danza, trataciyio eta conversaciyio luzte eta vilcuidatarat aficionatuba zarena, uste duzu aterico zarela pecaturiq eguin vague peligruba oriyetatiq, amorz urtez Santidadian vizittu zen solitariyu veingo batequin erorzen bada? Zu etzara barutzen, eztuzu oraciyoriq eguiten,*
- 1.185 *aragutiyago penitenciyariq eguiten; zuq zere veguiyey viarriey eta gorputzeco sentido guzিয়ে, ttiozu ematten frenuriq vague deseyatzen ttuzten atseguñiaq; Zuq ezttuzu mortificatzen, eta ezitzen zure pasioniaq: Zuq Demoniyuaq presentatzen ttizun tentaciyio guciyey diozu ematten toqui, eta ¿Pensatzen duzu seguru egonen zarela zeurreq villatzen ttuzun ocasiyo eta peligrubetan? Seguro? Baldin Santubaq, fortunaz causituvaco ocasiyuetan añ torpequi izandu vadiré garattubaq eta eroriyaq?*
- ¡Ay N.A.M. eguin iguesi particularqui vestaco dembora otan; ocasiyuetatiq, danza, vilcuida nasi, elcarrequin guizaseme eta emacumien egotte eta conversaciyua lucietatiq, erretiratu goiz itcherat, especialqui zubeq emacumiaq, beldurtu zeven burubetaz. Ytz bat zubeq atta eta amey: Cuidatzazube humietaz peligruzco egun eldudiren*
- 1.195 *oriyetan. Eztedetzatzubela despreciatu gure oyubog guero urriquiriq ez izatteco. Porta guciyey Christavaren modestia eta juicioarequin, santubaren vesta celebratzen eta ez*

7. Sic merezittua?

Demoniyuarena aditzerat ematten duzubela: Onela igueszagun guciyeq pecatutiq, one-la vizico zarate grazijan ceñ baita betico gloriyaren prenda seguruba. Amen.

II

El apartado de los avisos en la misa dominical constituye un capítulo ilustrativo y curioso para el estudio de la vida tradicional en los medios rurales. Se trata de datos aparentemente irrelevantes que, en forma de notas sueltas, proliferaban entre los papeles de deshecho de las casas parroquiales, y muchas veces, entre las páginas de los libros eclesiásticos.

Los viejos rituales solían incluir modelos de ciertas amonestaciones, rúbricas y advertencias relacionadas con la administración de los sacramentos que muchos sacerdotes se limitaban a traducir. Los formularios, sin embargo, únicamente tenían valor indicativo, por lo que algunos sacerdotes redactaban sus propios avisos.

Desde el punto de vista lingüístico, estas notas reflejan mejor que cualquier otro testimonio la variedad dialectal de cada pueblo por tratarse de una comunicación directa con el público sin el condicionamiento de artificios oratorios y preceptos doctrinales que de alguna manera afectan a la predicación.

El turno de avisos precedía generalmente a la predicación y no solía faltar, incluso, cuando se suspendía ésta durante la temporada estival. En ocasiones solían crear curiosa espectación las amonestaciones de esponsales desveladas y no confirmadas, que los interesados trataban de mantener en secreto hasta el último momento. La información solía concluir con la oración comunitaria por las intenciones del Papa, así como por la conversión de los pecadores y por las almas del purgatorio. Finalmente se impartía la absolución penitencial a los asistentes.

La nota que transcribimos se refiere a Lesaca y figura al principio del sermón correspondiente al domingo 5 de Julio de 1857, recogido en este trabajo. Consta de tres apartados bien definidos. El primero de ellos trata de fomentar la piedad de los fieles indicando las distintas funciones religiosas enriquecidas con indulgencias al estilo tradicional de la Iglesia. Podría tratarse de la función vespertina llamada de «Minerva», con Exposición mayor del Ssmo. Sacramento, rezo del santo rosario, plática y procesión. Fue una práctica generalizada hasta la década de los años cincuenta en las parroquias de Navarra.

En segundo lugar, enumera las indulgencias que se pueden lucrar en las iglesias de Navarra con motivo de las próximas fiestas patronales de San Fermín.

Finalmente, se hace pública la primera de las tres proclamas preceptivas en la antigua legislación eclesiástica para la celebración del matrimonio canónico. La fórmula utilizada no ofrece especial interés por falta de originalidad. Es un simple remedo, ya que no merece el tratamiento de traducción, del modelo castellano notablemente sintetizado.

La nota en su conjunto viene a ser el pálido testimonio de una práctica que podría resultar ilustrativa en el amplio espectro de motivaciones posibles que aportan al calendario las costumbres de cada pueblo. (Media cuartilla).

Atzo edo egun confesatu eta comulgatu direnaq vi vider arrosariyoco Aldaria ivisitaziarequin irabazico ttuzte vi Yndulgencia plenaria, eta iru meza nagusi onduan equñen den procesiyuan ibilziarequin: bat ibilzia utsaquin verzia ibilzian Elizaren

- 2.5 *vaquiarendaco oraciyua eguitiarequin eta irugarrena procesiyo onduan arrosariyoco aldaria visitatziaquin.*
Asteartian da S. Fermin, da yay osua onen octavan confesatu eta comulgaturiq Nafarraco Eliza Parroquialbat visitatzen dutenaq irabazico dute Yndulgencia plenaria bat.
- 2.10 *Matrimonio Santuba tratatzen dute errecibitzia Juan Bautista Martiarenaq emengo naturala eta Maria Fran^{ca}. Fermina Arrivillagaq veraco naturala. au da lenvizico deja.*

III

Una exhortación piadosa fechada el 3 de febrero de 1857 describe «la suerte desdichada que espera al pecador que difiere su conversión». Podría tratarse de uno de los primeros trabajos del legado que conocemos de este autor, prescindiendo incluso del dato improbable de la contraportada que lo adelanta al año 1848⁸ y situaría la actuación a los dieciséis años de edad. Pienso que se trata de un error material.

No es precisamente la calidad del lenguaje ni la originalidad de la doctrina expuesta la nota más destacada del trabajo, sino el índice de fonetismos locales que rebasa la cota generalmente alta en los escritos de este predicador. Da la impresión de ser un producto destinado a la lectura y calcado con meticuloso conocimiento en el lenguaje hablado del auditorio al que destina sus enseñanzas. El valor testimonial justificaría, en este supuesto, la transcripción del documento.

*Mors peccatorum pessima **

Semen est verbum Dei. Luc. c. 8, 11.

- 3.5 *Jesucristoq, digu S. Lucas Evangelistaq erratten, mintzatu ciola azi erenzallearen parabolan seguitzen cioten yendey, guisa onetan. Zuben guizon bateq iru toquiyetan aziya erein, eta etzubela fruturiq eman, ceren etzen erori aziya frutuba ematenco biarcen bezalaco lurretan, eta laugarrena, lurra onaren gañerat erori, eta eman zuben, bateco, eun. Erran nizuben azqueneco platican aziya au dela Jangoicuaren itza Jesucristoren sentenciyan edo iduriyan Semen est verbum Dei. ¿Eta cer fruturiq ateratzen du itza oneq eguna otan, Christaba, eroturiq dabiltzen arimetan? Ha predicatzen da Jangoicuaren itz au maiz asqui, viño alere diré icusten aunitz Christaba viciyo eta pecatuben lezian ondatubaq, even costumbre gasstuaq utzi eta mudatzeco asmorig*
- 3.10 *artu naivague eriotze gasstu bateq arrapatzeco estado nigargarri batian iba miserabiliaq! Ezjedezaden vada disculpariq presentatu Jangoicuaren aincinian vere vicitza*

8. Lit.: «Sermón predicado en la D.^a 1.^a de Cuaresma de 1848, en Zugarramurdi». Consta de seis páginas manuscritas y dos más en blanco, que cierran el cuadernillo cosido con hilo negro. (210 x 156 mm.).

*. Mat^a La suerte desdichada que espera al pecador qe. difiere su conversión. Pred^o 1857-3 de Febrero. id. 1854, 5 de Noviembre. Predicado el 12 de Diciembre de 1867.

gaisstuaeren estadauz, vanua arrasalde onetan declaratzerat equin eriotzja izanen dela vere vicitza gasstuaeren era verat sicut vita finis ita.

Asunto

- 3.15 *David Erregue Santubaq dio, vecatariyen eriotzja dela aguitz gasstua: mors peccatorum pessima: eta Profeta Danieleq digu icusierazten eguiya onen ejemplo izigarri bat, contatzen digun historiya espantagarribatian nondiq atera baitzetzaquegu instruccione ventajosuaq. Baltasar, Babiloniaco Erreguiaq, eman cion egun batez banquetea bat vere Corteco personagiey emaztiey eta concubiney. Asi zelariq bada banquetiau ematten Baltasar Erreguia, du icusten afariyaren erdiyan icusgarri estraño bat, ttu icusten iru biatz pluma bat zutela, eta arq caraz cara zuben paretian, señale batzubeq escribitzen ari zirela. Espectaculuau icusi eta guardiya eman cionian, da durdatzen, descoloritzen, diré aren belauñaq icaratzen, ttu ecarrierazten Ciudadian ciren asmalle guciyeg, viño bacarbatequere ezin lettucittuben letreq, eztere erran, cer zuten aditzerat ematten: viyalzen du Profeta Danielen esque, eta oneq ttu leitzen eta espliquatzen eq cer aditzerat... emanay zuten.*
- 3.20 *Yru itz ziren paretian esqribittubaq zaudenaq, viño izigarriyaq eq comprenditzen cittuzten Decretubaq: dió erratten Danieleq Baltasari: Zuq iO Principia icusten, ttuzun señaliaq, eta leitu viar baitiré ona onela Mane Tecel Fares, dute aditzerat ematten Jangoicuaq contatu dubela zure erreinubaren zuq erregue izan viarduzun dembora eta dagola ya aitzeco: izan du zarela paratuba pisubetan, eta izandu zarela caussittuba pisu ttiqicua: azquenian zure Erreynuba duaye partittuba izatterat, eta entregatuba zure Etsayey.*
- 3.30 *Guertatuzenaq zuben claratu Profeta Danieleq erran zubena zela eguiya, eta guciya cumplitu zen verilache: arratsa artan vertan izandu zen artuba eta saquiatura Persaz, eta Meduaz Babiloniaco ciudadia, eta illa Erregue Baltasar. Ycusi emen N.A.M. egunero guertatzen denaren ispillu, eta imagiña vici bat, particularqui carricaz carrica erotuturiq⁹ eta vere eriotzjaz antziriq dabitzen zentidu vagueco guiza seme eta emacume escandaloso oriyeq. Eztiote veguiratzen eriotzjari urrunarat vaicig, zaye iduritzen dagoquiola equinganiq oguey oqueitamar edo berroquey urtez aparte, dute seguitzen equin erotasun lastimagarriyan eta pecatuban Jangoicua ofenditzen escrupuloriq vague, diré fiyatzen equin gastetesunian edo osasunian, ez tute advertitzen Baltasar Erreguiaq eguitten etzuben vezala daudela sitiya tubaq toqui guciyetatiq, eta equin eriotzjaren: eta condenaciynaren sentenciya dagoquiola escribittuba Ceruban: Sentenciya oneq ez tu iru itz verceriq Mane Thecel Fares. Jangoicuaq contatu ttu zure erreynadubaren, edo zuq erreynatu viar duzun egunen dembora, cion erratten Profeta Danieleq Baltasar Erreguiari; niq ere bere bat oriyeq becatari desgraciatu eta tristiey. Zubeq Jaunaren grazietaz eguitten duzuben usariyo gasstuaq, eta eguitten ttuzuben pecatu aunitzen gatiq, mintzoniaiz abandonatu yende orietaz, quiza evaqui du*
- 3.35 *Jangoicuaq zubeq vizitzeco emanaizizuben dembora eta laburtu zuben viciyaren egunaq.*
- 1.40 *Equiyazqui, adi cer dion Spiritu Santubaq Ecclesiasticuaren libruban, guarda onguimaldade eta verce pecatu andiyag eguittetiq, etzattezen Yll, illviar zanubeneti q lenago: Ne impie agas multum, ne moriaris in tempore¹⁰ non tuo. Ece. c. 7*
- 1.45 *v. 13. Baltasar Erreguiaq zuben gozatzen onasun on batez, aren ciudadia zagon ongui fortificatuba, zuten defenditzen tropa aundiyaq sufrizetzacuen dembora luzebateco sitiya, eta alere onen verce ventajen erdiyan arrats vatez du galtzen corua eta viciya.*

9. Sic por eroturiq

10. Sic por tempore (Ece. 7, 18).

- 3.60 Verebat guertatuco zaye Cristaven nombria gaizqui erametten duten oriyey; naiz egonagatiq, naiz egonagatiq ¹¹ zuben edadiaren lorian, zuben osasunaren inyarretan, zuben ongui erdiyan: ofenditzen duzubelariq prochurig vagueco manera inutilla eta tonta oriyetan Jangoicua, etzarate vicico pensatzen duzuben adiña, ingratauaq eta esquerriq vaguecuaq zaretelariq, ttu erretiraco Jangoicuaq vere laguntzaq, eta zattuzte utzjco, abandonatuco; zubeq uste duzuben viño lenago illeracico zatuzten viciyaren accidientierat casualidad Dieterat esponittubaq.
- 3.65 Thecel. Yzanduzara pisatuba balanzan cion erran Profeta Danieleq Baltasar Erreguiari, eta causittua pisu gutticua. Menciyna A.M. cegatiq ezten mintzatzen guizonen pisu falso eta deszuzenaz, baiziq Jangoicuaren Justiciyaren pisu justuba eta zuzenaz; eriotzeco orduban icusico dute clarezizyarequin eguiñ eguma otaco desordenaq direla Jangoicuaren pisu eta pensamentuban sendorragua, eta andiyaguaq, guizonen pisu eta opinionian orañ diren viño; icusico dute equin desordenen numerubaq, dubela fiñiq ez tuben guisan chicatzen eq equiñ viciyan equin ttuzten obra on batzuben numeruba. Oh emacume escandalosaq zebe burubaq ongui apainyu eta guiza seme gazte eta ez conduberen arterat sarcen zaretenaq eguna otan carrica orietan barna arpeguia estalirig obequiyago detitua ¹² maldadia estaltzeco equin conversacione zale zaretenaq, equin libertadetan aduquidiaq ¹³ zaretenaq; Cer erranen dute aincinian zutaz guizonaq? erranen dute zaretela vanossuaq libresscuaq, niq diot erranen gueyago, niq erranen diot direla gentilla eta libertinoa, eta Jangoicuaren pisuban, bay! escandalosa bat zubez arimen iltzalle batzubeq; zubeq veguiratzen zubeq deseyatzen zattuzten anberce guizasemien vivotzetan Yssiya deshonestuaren suba irazguitzen ttuzuben batzubeq.
- 3.70 Fares. Zure Erreynuba duaye, Partittuba eta zure etsayey entregatuba izatterat, cion erratten Profeta Danieleq Baltasar Erreguiari: auche vera guertatuco zaye Cristaba gasstubeq particularqui or barna dabilcen oriyeri, zubeq anberce pecatubere medioz villyu anberce cuidadorequin conservatu, anberce verotasunarequin estimatzen ttuzuben ondasun oriyey izanen diré emanaq viarbada zuben hume buru gastoze eta eta calabera batzubeq, illoba desarreglatu batzubeq, eta acaso zubetaz ancico diren, even diversiyuetaraco etaz valiyatuco diren, eta nola nay instante batian gastatuco ttuzten heredero esquerriq vagueco batzubeq, emplegatzen ttuztela aisa, zubeq alchatu eta zuben arimaq salbatzeco, pobriyey emanaizandu etzeniotena.
- 3.75 Hay! Eguiyoq guciyey eztaude dibujatubaq, eztaude escribittubaq paretian, baiziq escritura Sagradan Jaunaren escubaz; eriotzian descubrituco zaizube eta verce cristau ceñen contra mintzo naiz, zaizube diot descubrituco gaur predicatu zetzazubena: orduban zarate, Baltasar vezala icaratuco, espantuz beteco, eta duzube zebe barrenetan erranen: Circumdederunt me dolores mortis, torrentes iniquitatis conturbaberunt me. Psalmus 27. Eriotziaren doloriaq naute sitiya, inguratu, maldadiyaren erauntsiyay espantatu: orduban, edocin toquirat veguiradezazubela ezttuzube causittuco tristura eta icariyaren gayaq verceriq: zuben guatziaren ondubaren icusico apeza, zuben arima encomendatzen ari dela eta dizube erranen atera zattia arima Cristiana munduba onetatiq; bay zuretzat ya deus guelditzen ezten munduba onetatiq: zuq zure escadalubequin ^{13 bis} projimuey pecatu eguiñeraci, pobre miserabliaq afligittu, fama eta creditaq quendu, anberce pecatu equin ttuzun munduba onetatiq: ateri zattia munduba onetatiq zu deitzen zattuberen Jangoicuaren izenian.
- 3.80
- 3.85
- 3.90
- 3.95
- 3.100

11. Repetición.

12. Sic por delitua.

13. Sic.

13 bis. Sic por escandalubequin.

Viño hay! Jangoicuaq deitzen nau, zuq duzu orduban erranen, eta nola edo cer estadotan nago aren aincinerat presentatzeco? Jangoicua da pureza vera, vera, eta ni nago milla ciquincariz milla accione deshonestuetaz estaliya! aterizattia zu criyatu zaninyuben Attaren, zu erremedyatu zaninyuben Semia, zure gañerat Batayuan Yssurizen Spiritu Santubaren izenian. Hay! Zuq duzu erranen, eta ceñ esquerriq vaguecua izandu naizen amberce Jaunaq eguin cittedan favorieterat emplegatu baittut nere arimaco potenciyaq, gorputzeco miembrubaq ni Criyatu ninyuben Atta ofenditzen, ni erremedyatu ninyuben Semia nere becatubequin verriz gurutzeficatzeco, eta niri bere duayaq eman cittedan Espiritu Santuba, nere biyotzatiq desterratzeco, estimaturiq aren duayog viño gueyago munduco atseguin infamiaq: vada ñola atrevittuco naiz orañ Trinitade Santisimaren ainciñerat aguertzerat?

Zuq ttuzu icusico guatzearen inguruban zere emaztia, zere humiaq, zure aidiaq eta diozu erranen onduan daucazun Sacerdotiari, Hay Jauna, niq sinetsi vanuben Predicadoriari ¹⁴, yuan banitz illabetero confesatzerat, asistittu vanuben Elizaco funciyoeterat, errezatu vanuben maizego, eguin banittuben obra on gueyago eguintudan viño ¡Ceñ ongui etorrico zetzazquidan orañ, hay nere emaztia! hay nere Ama! hay nere Atta! ni iltzerat nubaye eta cer izanen da zubeta? Veguiratzen vaduzube betti, icusico duzube zubenat prestatuba dagon eta zubeq iresteco vere aba idequitzen duben infernuba, icusico zuben guardiyan dauden zubeq presa eguitteco, zubeq arrapatzeco inciriyaca daudeney tocatzen zayon gauza vezala, zuben arima escatzen duten demoniyuaq; viño zubeq gueyeniq tormentatuco zattuzten gauzaq izanen diré zubeq eguiñ zanittuzten pecatubaq; oq diré etorrico yunto erauntsi bat vezala zuben memoriyarat, zazquitube yarrico zuben veguiyen añiciñian even circunstaciya guciyequin, even itsusitasun eta maliciya guciyarequin, eta auche izanen da zubenat zubeq ezin sufrittu dezaquezuben tormentu bat. ¡Cer pena eztuzuben orduban izanen, taberneterat danza eta vilcuida nasiyeterat acudittu izandubaz, ceren oroittuco zaraten pecatu ocasiyua otan eguinzanittuzten pecatubetaz! Cer congoja ceren gueyago vicittu ciñeten Paganubaq edo Gentillag vezala Christabag vezala viño. ¡O asunto terriblia!

Viño peccatari gassuaq ez espera dembora tristia onetaraño, orañiq dembora da eriotze gassto bat eguitteco desgraciyatiq libratzeco. Orañ vecatuba utziriq, conbertitzen vazarete Jangoicuaren ganat, etzattetzela cenzuriz vaguecuaq izan, probecha demboraz siquiera zubeq aditzen nauzubenaq dembora duzuben vizquivittartian, eguiñ orañ eriotzeco orduban naico duzubena eguin izan bazenuten, vada onela izanen da zuben mundutiq ateratzia, partiyera on bat, eternidadeco omen asiyyera bat betico gloriyaren gozatzete bat. Amen.

Viño Becatari gassobaq, ez espera dembora triste onetaraño, orañiq dembora da eriotze gassto bat eguitteco desgraciyatiq libratzeco. Orañ peccatuba utziriq convertitzen bazarete Jaunarenganat, errecibittuco zattuzte misericordiya du zubequin eguiñen eta errandudan guciyaren onduan baldin orañiq viyotza gogortuba norbatteq badaduca, baldin expadu peccatubena lлага miserabliatiq Confesiyo on baten medioz sendatu nay, vederen adidioza orren eta gucien pecabuben ¹⁵ ba(r)catzeco gurutzete batian ill nai izandu zuen amoriozco Jaun oni. Arima desleyala, dizu misericordiazco Aita oneq erratten, A. desleyala, arima ingrata, arima esquerriq vaguecuba Nora zuaz niganiq escapu, ¿verze yaun ni vaño obiyaren villa? Ni vaño gueyago zutaz urricalduco den vaten onduan? Ni vaño averetseguaeren baten gañat? Niq vaño podere andiyagua duben baten villara? Gueldizattia, Yzulzattia nere ganat, ceren vide deszuna-

14. Signo ilegible.

15. Sic por peccatubena.

3.150 *tiq*¹⁶ *galduba zuazin. Ni naiz zure Jaun eta yabea, niq criyatu zaninyuben, niq vi-*
*ciya conservatu eta zu galetzacinecen*¹⁷ *paratu nintzen, zuq orañ icusten nauzun gu-*
rutze dolorosua gañian. Cer gueyago eguin viarnuben eguin nubeneti q viño? Viño as-
*qui da N.J.M. asqui da ez gueyago quejatu, eta gure esquivatesuna*¹⁸. *Arpeguirat*
botatu. Ezagutzen ttugu gure utsaq, convencittubaq gaude zure pacienciya neurriqva-
 1.155 *damu eta urriqumentubaren itz minveratuba*¹⁹ *vetico hoq J.C. Nere.*

IV

Aviso de las intenciones por las que se aplicarían las misas de la semana, tal como figuran al final del sermón transcrito en el apartado III. Se trata de familias de Zugarramurdi y se habría incluido la relación con motivo de haberse repetido la instrucción en esta localidad.

Observamos la doble lectura del apellido *Eyagaragaray/Eyalaragay* que podría ser *Eyaragaray*.

Se citan los nombres de cinco días de la semana, suplido el lunes por *viar*, mañana, desde la perspectiva del domingo, con supresión del propio domingo. El dato más significativo es la contracción de *ortzillia*, viernes, por *ortzjiralea*.

4.5 *Mezaq. Viar aterico da meza cantatuba Miguel Elizalderen arimaren favoretan.*
Astiantian Echeverritiq ateri diren arimien favoretan. Asteazquenean emain da
M.C. Margarita Eyagaragaray cenaren arimaren favoretan. Ortzegunian Caponde-
guitiq ateri diren arimien favoretan. Ortzillian Margarita Eyalaragay izandu cena-
ren arimaren favorian eta Larumbatian vere Senarraren yendaquieq eguitten diotena.

2. Zugarramurdi

Anastasio Echeverri, el autor de estos documentos, acostumbraba anotar la fecha de sus intervenciones en la cabecera de cada sermón. Su presentación en la parroquia de Zugarramurdi tuvo lugar el día siete de febrero de 1858, dato que figura en el ángulo superior izquierdo de la primera página del discurso. Esta referencia nos ha permitido identificar al autor de los escritos, cuyo nombre nos resultaba totalmente desconocido. Con la catalogación del material conservado en el archivo de su antigua iglesia y las ilustrativas notas insertas en los libros parroquiales de la misma, hemos podido reconstruir en parte la trayectoria pastoral y el talante humano de este sacerdote vasco.

No fue largo el tiempo que medió entre su ordenación sacerdotal y la primera promoción a un cargo eclesiástico con responsabilidad propia. Dos años en el puesto de vicario interino del cabildo de Lesaca y el acceso directo en propiedad a la parroquia de Zugarramurdi no deja de ser carrera rápida en un sistema de

16. *Sic.*

17. *Sic. Gal- ez- cinecen?*

18. *Sic* por *esquivaguetasuna*.

19. Superpuesto.

concursos, méritos y ascensos que configuraba, por entonces, la dinámica de los cargos eclesiásticos. Bien es verdad, sin embargo, que fue su única promoción y supondría el asentamiento definitivo en la iglesia local a la que dedicó los cincuenta años restantes de actuación pastoral.

No le resultaba desconocido el personal de aquella feligresía por haber intervenido antes en calidad de predicador extraordinario. Malas lenguas dispuestas siempre a embrollar el clima de los sucesos pueblerinos se encargaron de propagar la especie de una presunta relación amistosa del nuevo cura con determinadas familias del pueblo, sugiriendo la existencia de intenciones malsanas que ya en su primer encuentro oficial como responsable de la parroquia, públicamente tuvo que desmentir.

V

La intervención es de circunstancias, por más que el descargo pone una nota de indudable interés. A partir de la parábola del Buen Pastor (Jn. 10) que le sirve de referencia bíblica, expone sus limitaciones y deficiencias personales, resaltando con énfasis la responsabilidad del nuevo cargo. Dice estar al corriente de las habladuras que sobre sus aficiones han circulado por el vecindario y les recuerda la doctrina evangélica al respecto, para terminar con una invocación piadosa a la Divina Pastora.

La extensión del manuscrito es de seis páginas de 210 x 155 mm., con repetición parcial de la primera plana.

*Da 7ª post Pentescosm. **

Ego sum Pastor: Joan c. 10

5.5 *Gaur naiz presentatzen zuben veguiyen anciñerat; igan naiz pulpittuba oneterat, viño ez lenagocotan vezala, zubez predizatzezo predicadore encargatu bat vezala, bai-ziq ya zuben Parrocua eta Arzaya vezala, viño ay neria! vijotza zaitt pilpirian yarzen au erratiaz veraz, eta naiz icarazen Ministeriyo edo ofiçioy añ pisu eta sendorra onen obligaciyaq consideratzen yarrita, eta ara gueyago icustiaz nere buruba, obligaciya hoq viar den vezala cumplitzezo arzai batei²⁰ acompañatu viarduten, eta J. Cristo arzay guziyen arzayaq arzay on bati senalatzzen ttion circunstanciyetatiq urrun.*

5.10 *Arquitzen da Nere battan ardiyaq alimentatzeco viarden vezalaco yaquinduria ura? Arquitzzen da Nere battan, ardiyaq vide onatiq ibiltzerat, muguittu viarttuben virtutien argui clarua ura? Arquitzzen da nere battan, ardiyaz izan viarden cuidado eta vigilanciya ura? Arquitzzen nere battan araco caridadia ura, misericordiya eta verasstasuna ura? ¡Ay Nere Jesús! Ceñ izandu oteda, zuq niri, nere artaldia onen cuidaduba fiyatzeco designio edo fiñá? Nola niq eramen dezaquet nere vizcar añ flacua-*

5.15 *ren gañian carga añ igaragarriya au? Cer satisfacioryig emanen dizut zuri zere Tribunalale estuba artan, nere obligaciyo añ sendorra oquin carguba eguitten didazunian?*

* Jesús, María y José, Predicado(o) en 7 de Feb.º 1858.

20. *bat* seguido de un signo dudoso que hemos interpretado como sufijo *ei: batei*.

5.20 *¡Oh tribunalia, carga au artu viño lenago veñ viño gueyagotan icaratzen ninyuzuna! Oh tribunalia, orañ oso osoqui espantatzen nauzuna, condenatuco bainaz, baldin Zug Jesus amorosua expaduzu nitaz misericordia iduquitzen! Ceren precisua den niq viaztupa eguitia, eta pausutiq pausurat erorzia, baldin ezpanauzu zere lagunzequin inyarzen, eta zere grazijyequin sendotzen.*

5.25 *Ezta ponderaciya Christau maitiaq erran dudana; ez por cierto, icaratzen naiz, J. Cristoren artaldeco arzay bateq, ona izatteco izan viarttuben calidade eta circunstanciyaq S. Joanen Evangeliyuan letziaz, eta calidade eta circunstanciya oq contatzen astecore, ezitt barrenaq ere laguntzen, eta errateteo, voza zaitt ezfarriyan corropillatzen, ceren arquitezen naizen J. Cristoq arzay on baten battan causittu viar dutela erratten ttuben atributo eta perfeccioniateti q urrun.*

5.30 *Viardu, dió J. Cristoq, arzai bateq, ona izanen bada, sartu ardiyaq viltzen diren toquirat, ateti q, eta ez verze toquittiq, eta ateti q sarzen dena ura dela arzaya: qui auten intrat per ostium, hiq est pastor ovium: Juan C. 10 v. 2 da errattia, viar dela empleguba au artu Jangoicuaren bocacioniarequin niq eztaquitt vada ciertoqui vocacioniaren atia onetatiq sarzeco, dudariq vagueco aciertoriq ²¹ izandu otedudan, bacarriq daquidena da, veñ viño gueyagotan escatu diodala arguiyen Attari, manifestacizidala vorondatia, paraturiq vittarteco veraren Ama Maria dolorosísima, onen esposo glorioso S. José, S. Ramon Nonat gloriosua eta verze nere devociyozco santubaq; escatu diodela, niq viño valiameto gueyago Jangoicuarequin duten aunitz personey eguinziozetela oraziya Jaunari, niri graziya au ematteco: Consultatu dut ere Jaunaren Ministrueqñ. batequin viño gueyagoequin, eta oquin consejo, eta acaso acaso estutasunarequin muguitturiq, besarcatu naizela Ministeriyo añ pisuba onequin: examiñatu ttut ere nere inyarraq emplegubaren obligaciyaq cumplitzeco gay oteziren; eta oq capazaq ez causitziaq, ninyuben vigueleraxten, vaño consideratzen yarri, Nerez deusere ezin eguin nezaquiela, viño bay guziya Jaunaren grazijyareqñ erraten nion nere burubari Apostol S. Pauloreqñ. Omnia possum in eo qui me confortat. Guziya dezaquet aren grazijyarequin.*

5.45 *Bayete arzayaq, ona izanen bada, viardu, ardiyaq vilyubaq dauden toquittiq edo corraletiq ateri, eta viar dubela veraq eguin ancinian yuan, dio J. Cristoq: et cum proprias oves emiserit ante eas vadit: C. ut supra. Da errattia viar diola eman vere ardiyey ejemplo ona, eracutsiriq, nondiq viar duten ibilli Siongo mendirat au da Salvaciyocho dermiyorat allegatzeco, paraturiq oneteraco even veguiyen ancinian, practicatatu, obratu viarttuzzen virtutiyaq, eta utzi eta abandonatu viarttuzzen viciyaq, seculara guzjico gal eztaetzezen: bay biardut ejemplo ona eman, ceren guti servittuco duben nere itzazco eracustiaq, baldin expadu acompañaatzen ejemplo onaq, baldin itzey expadiote obraq corresponditzen dio Aita Santu bateq: Yduritzen zaitt, orañ artio, eziodela iñoriyere ejemplo gasstoriq eman, Jaunari graziyaq eta esquerraq, naiz aunitz mingañ gasstoaq acumulatubagatiq, erranagatiq, siquiera nere imaginaciyan pasatu ez tiren gauzaq, ceñetaz bainago ongui yaquinsun Contatzenzetaque guziyey chero chero viño ez: ¡Oh serpientien mingañaq, eta cer suerte tristiaren esperuan zaudeten, baldin expazarete emiendatzen, eta expaduzube itzultzen quendubaco fama eta honra! Cer congojaq eriotzeco lanze tristia artan, oroitziaz erranzanittuztela ala etziren gauzaq, eravilli zanittuztela ala etziren gauzaq zebe mingan gasstuetan, zubeq contu ematterat zuazten Jaunaren Ministrubaq erranenbaitizube vere Juiciyan ¿Cer etzenequien niq naducala aguinyuba, nere Ministrubaq ez uquitzeco orañiq mingañarequin, Nolite tangere Christos meos? Etszenequien niq naducala aguinyuba iñoriyere falso*

21. Signo dudoso que no ha sido transcrito.

- 5.65 *testimoniyoriq ez alchatzeco, yñortaz ez murmuratzeco? Eta zuq mingañ Murmuradoria, mingañ odiyozcoa, envidiyazcua, (bai yo alderdi guziyeg, eta beti causittuco dugu S. Bernardinoq diona, murmuraciyuaren zaña eta iturriya direla odiyua eta envidia) bada mingañ murmuradoria, odiyozcua, eta envidiyazcua ¿Cer errespondittuco duzu Juez zuzena ari? O lanze tristia! ceñetan guti pensatzen baituzu murmuradore urriquil garrriya! Viño ez pensa naiz mingañ gastuaq nitaz erranagatiq ala etziren gauzaq, faltatu didala inocentien causaz veguiratzen duben Jaunaren lagunza pacienciyaq^q acumulaciyo gasstuaq sufritzeco, bada consideratzen nuben, erran falsua otaz, yaquinsun equin naizenetan, Jesusez ere, naiz inocenciya vera izanagatiq, erratzen zutela mingañ gasstuaq, zela ordiya, zela tripacoya, Samaritanua, blasfemua, demoniyuaq berequin zittubena, eta ala ere zubelariq vere battan poderia, guciyeg*
- 5.70 *Yñernurat botatzecua, sufritzzen zubela, guri ejempluba emattiaqatiq: ioh Nere Jesus grazijyaq eta esquerraq eguin didazun favoriaz, dispensatu didazun pazienzijaz, onequin aitzinerat ere armanazazu, bada iduritzen zaitt guziyen gustuba eztudala eguinen, batzuben mingañetan ona izanen naizela, eta berzebatzubenetan, ez; zutaz ere ala erratten zuten: batzubeq ona zinela, alii autem dicebant bonus est, eta berziazq*
- 5.80 *etzinela ala, alii autem non.*

Viño yaquin bezate mingañ murmuradoriaq even dichuequin esnautela izittuco, durdatuco, paragia onetatiq clarito, clarito, errateco lenago eguin esnauzuben vezala, erranbaitute clarua naizela, ezta lenvizico aldia izanen, erran naibaduzube, gauza bat pulpittoti^q erran dudala, eta verze bat carrican eguitten dudala, ezta lenvizico

5.85 *aldia izanen, erran naibaduzube yuaten naizela araco itchia arterat, araco verzjartarat gueyago emacumiengatiq, guizasemiengatiq vaño, ezta lenbizico aldiya izanen; erranaibaduzube aurrey badidala afectuba et oetera, ezta lentavizico aldiya izanen; erranaibaduzube emacumierterat naizela aficionatuba, ezta lenvico aldiya izanen; erran verze errantuzuben bezalaco aunitz gauza, viño ez onengatiq nauzube izittuco*

5.90 *nere, obligaciyuarequin cumplitzeco, eta convenidena claro claro erratteco, bada pensa, niri concienzijaq expaditt cimiqoriq eguitten ematten eztaidela erranengatiq orraco pareta orri viño assola gueyago; eztuzube adittu, oran artiño ceñ claroqui yuanden? Bada aitzinerat ere onelache yuane da.*

Yrugarren arzayaren obligaciyoa da velatzia, celatzia eta cuidatzia ardiyen costumbre eta vizitzia modubaz, sayatuco naiz nere obligaziyua onequin cumplitzerat, valiyatzen naizelariq onetaraco ttudan erregletaz eta J. Cristoq señalatzen ttidanetaz viño munduco errespetubey veguiratu vague; guziyey barcatzen diot nere viotz gucittiq, eta niq inor ofendittu badut, vertatiq barcaciya diot escatzen: Sayatuco naiz bada ejemplo ona ematterat, ez nere battan fiyaturiq baiziq guziya dezaquienaren grazijetan vada nerez ¿cer dezaquet baiziq erorzia pausutiq pausurat icusiriq erori direla ni vaño gueyagocuaq? Erorizen nere Atta S. Pedro bat, zelariq J. Cristoq vere apostolubaco eslegittuba ucatzen vere Mayestrubaz, eta vere Maestrubaren battan escandaluba padecitzen: icustendut David bat, Jangoicuaren viyotzaren conformedaderat eguina, Jangoicuz Erreguetaco aptatuba, icusten dut Erregue au verroguey urte santidian pasatuta vere pecatubarequin vere Pueblua escandalizatzen: icusten dut Daviden Seme Salomon bat, Jangoicuaq vere yaquinduriyaq manifestatzeco eslegittuba Ydolatrian eroriya; icusten dut Sanson bat Dalila vere emacumiaz amustuba: icusten ttut verze aunitz erorzen eta esnaiz niyere beldurtuco? Viño hoy nere Jesus! eztegezula permitittu, iduquinezazu zere escutiq, eta eguizazu ni izanadiyen nere ardiya oquinzat ejemplu onaren arguiya, eta equin enfermedadiaq sendatzen ttuben gatz osasun garrriya; neriyaq diré ardiyaq, eta niq ttut nere arditzat ezautzen; niq ttut guciyeg

5.95

5.100

5.105

1.110

besarcatzen, guziyeg ttut zure caridadiarengatiq, Jesus, matte; cognosco oves meas.

- Entendizazube N.A.M.niq eztiot casoriq eguiñen erraney baiziq nere obligaciuyari, bada erranzaitzube lenago, niri etzaitt erranengatiq orraco pareta orri viño assola gueyago, baldin concienciyaq expaditt cimicoriq ematten, seguitzen dut aita S. Agustinaren erregla, ceñeq erratten baitzjon vere burubari, Agustin, iri cer zaiq mundubaq murmuratubagatiq, mundubaq itzaz gaizqui erranagatiq, baldin concienciyaq expadiq cimicoriq ematten? Agustini etzayo batere assolariq, niriyere ez; ezdiot.
- 5.120 bada zuben erraney batere casoriq eguiñen baiziq nere obligaciuyari, eta ez zuben erranaq ni izittu ni lassatu eta nuala guero betico zulu artarat, zuben erranaq esnante ni andiq ateraco: Ocheq diré arzay onbaten circunstanciyariq principalenaq; eta ardiyenaq diré ezaitzia even arzaya, aditzia aren boza, cumplitzia eta obeditzia; deus ere eztu valio izanen nere bozaq edo mintzuaq, zubeq expaduzube aditzen, etu
- 5.125 naiz adittuvagatiq expaduzube cumplitzen: Nere obligaciuyetatiq bat izanenda, zubeq doctrina eracustia, eta Evangelioy Santuba esplicatzia, onengatiq yaya egun guciyetan Evangelioyua esplicatu vaño len, erranendu ^{21bis} doctrina Cristianaren lau partietatiq bat, gueueq galdetu eta gueneq eranzun, bada onela, iñorq ere eztu izanen doctrina ez yaquitteco pretestariq; expadute yaquitten izanen da ceren ezfiren aditzerat etorzen,
- 5.130 edo naiz etorriyagatiq, even gogua eta atenciya idiquitzen ttuzten verzetan; eta doctrinaren zatiyabat erranta, eguiñen zaitzube plática labur bat: metodo eta moduba au eguin diot presente Nere Obispo Jaunari eta onzat eman ditt.
- Zorionecua bada ni, baldin acertatzen badut arzay on baten obligaciuyuaq cumplitzen, eta zorionecuaq zubeq ere, ardi eguiyazco batzuben obligaciuyuaq betetzen batuzube; niq dut obligaciuyua zubenagatiq oraciuyua eguittecu, bayetere zubeq nigatiq eguittecu: niq eguiñen dut zubenagatiq oraciuyua, niq encomendatuco zaltuztet; eta zubeq nigatiq eguizazube oraciuyua, eta encomendanezazube; paradezagun guciyeg guere mira principalena, gure arima gassuen salvaciuyan, cumplitzen, ttugulariq Cristauren eta guere estaduco obligaciuyuaq onesstan dago gure betico salvaciuyua, eta au onela
- 5.140 ez eguittian gure betico condenaciuyua.
- Oh nere Jesus arzay divino eta caritativua! Zuq Jauna, fiyatu ttidazu, siervo inutilia, flacua eta miserabilia naizena oni, zure, zere vizija eta odolarequin erosi zanituben ardi ongui mattia hoq. Niq viardizut otaz contu eman; ay Nere tristia! Baldin nere culpaz otariq bacarbat galtzen bada cerequin pagadezaquel? Cér satisfacciyoriq eman dezaquet valiyoriq ezuben arimarengatiq? arren bada Jesus, eztadiyela au guertatu: veztinazazu, fiyatu didazun artaldia au salvatzeco viarttudun graziyetaz, oquin trabajadezadan zuri anberze costariyaco arimaq irauzten.
- Oh Pastora Divina! Oh Ama dolorisima viño Amatierna! zuq daquizu apenas naibaitu nuben, carga añ andiya au nereganat elduzela, verilache etorri nintzela zure capilla orreterat, escatunizula, manifesta xanidazidazula zure Semiaren vorondatia eta aren gloriyaraco, arima gassuaren, eta Puebluba onen arimen salvaciyoraco convenibazen niq arzja pisu añ Sendorra au, eta expazen conveni parazanezela trabaren bat; artudut bada Señora emplegu añ izigarriya au, viño zuq zatiriq andiyena zere battan artuco duzulaco esperanza osuarequin: Ea vada Señora argaitzazu zure lagunza poderosuaren azpiyan: niq entregatzen dizut nere buruba; entregatzen ttizut,
- 1.155 Zure Semiaren ardi mattiaq, baitiré zuriaq, laguntziguzu guziyey lurrian ampara

21bis. Sic por erranendut.

gatzaitzu eriotzian, zure vittartecotasun poderosuarequin erditsi dezagun Arzayaq eta ardiyaq vetico gloriya Amen.

VI

La doctrina eclesiástica de las indulgencias llegó a canalizar la piedad popular de la Iglesia postridentina. La celebración de novenarios, la participación en las procesiones, la asistencia a determinadas funciones religiosas, el rezo del rosario y otras oraciones, se contabilizaba por un cómputo de días, meses, años y jubileos plenarios, referidos a la remisión de la culpa que conlleva la transgresión de los preceptos morales.

Esta concepción contable de la economía de la salvación tiene una proyección escatológica, que se centra en la figura del purgatorio como lugar de purificación y sufrimiento, con trasvase de tesoros de gracia y méritos aplicables por los fieles a las almas que se encuentran en ese trance.

El párroco de Zugarramurdi fundó para su feligresía una asociación piadosa o cofradía denominada «La Piedad», cuyos estatutos he localizado en la cubierta de una de sus pláticas. El documento viene a ser el exponente de iniciativas similares existentes en la mayor parte de las parroquias de Navarra y revela el espíritu que inspiraba la conducta de estos celosos sacerdotes, sin que registrara cambios sustanciales hasta la celebración del reciente Concilio Vaticano II.

He aquí el documento original de la fundación:

*La Piedad. Sociedad á honra de la Ssma. Trinidad y en favor de las Almas del Purgatorio. Año 1870. Novena mensual.**

Esta sociedad á honra de la Ssma. Trinidad, se formó con el fin de favorecer á las Benditas Almas del Purgatorio con una Novena mensual hecha por Tres individuos de la Sociedad, y en las oraciones y ganancias espirituales tienen parte todas las almas de los Socios vivos y difuntos. Los Socios, aun cuando por pereza no hiciesen la consavida Novena en el mes que á cada grupo de Tres socios señalare el Director, no pecarán; pero tampoco merecerán. El Director será el Sr. Cura Párroco. Nadie pagará nunca nada. Unicamente se desea que cuando muera algun Socio hagan los que sobreviven una buena confesion y comunion en alivio del alma del Difunto. Mientras se pueda honestamente, los que pertenezcan á esta Sociedad huirán cuidadosamente de las concurrencias mundanas, especialmente de los Bailes. La Novena harán, ó en la Yglesia, ó en casa; y si pudiesen, los tres á la vez juntos. La principiarán el primer dia del mes que se les designe, y la concluirán el dia nueve, y si pueden y gustan confiesen y comulguen en este dia. Si las Familias quisieren tomar parte, entonces, la Novena pueden hacerla ántes, ó despues del Sto. Rosario. Feliz la Familia que se resolviese á hacer siquiera una vez al año en casa esta Sta. Novena. El Director al designar el grupo de tres individuos para la Novena mensual les dirigirá un Billete que espresará los nombres de los tres socios, y el mes que toca á ellos para hacer su novena. Este billete, concluidos los nueve dias, lo devolverán firmado, ó si no supieren escribir, manifestando si han hecho ó no la Novena, si los tres juntos, ó separadamente; si en la Yglesia ó en casa; y finalmente si confesaron y comulgaron al concluir la novena ó du-

* 1 obre 1875.

LA TRINIDAD

Sociedad a favor de LA Sma. TRINIDAD y en favor de las Almas del AÑO 1870. PURGATORIO y NOVENA MENSUAL

Esta Sociedad a favor de la Sma. Trinidad, se formó con el fin de favorecer a las Benditas Almas del Purgatorio, en una Novena mensual hecha por tres individuos de la Sociedad, y en las oraciones y ganancias espirituales tienen parte todas las almas de los Sres vivos y difuntos. Los Sres, aun cuando por sí solos no hacen la Novena mensual en el mes que a cada grupo de tres vivos señalará el Director, no pecarán; pero tampoco merecerán. El Director será el Sr. Cura Párra. Nadie pagará nunca nada. Únicamente se dice que cuando muere algún Sr. hagan la que sobreviene. Una Buena Obra que se porten a esta Sociedad, tendrán el adelantamiento de las celebraciones mundanas, especialmente de las Paules. La Novena harán, o en la Iglesia, o en casa; y si pudieren, los tres a la vez juntos. La purgación el primer día abren que se les designe, y la conclusión el día nueve, y si pueden y gustan, confiesen y comuniquen en este día. Si las Familias quisieren tomar parte, entonces, la Novena pueden hacerla juntas, o después del Sr. Párra. Hecha la Comunidad que se resolviese a hacer seguir una vez al año en casa esta Novena. El Director al designar el grupo de tres individuos para la Novena mensual, cual les dirigirá un Billete que expresará la nombre de los tres Sres, y el mes que toca a ellos para hacer su Novena. Este Billete, concluida la Novena, se devolvió al Director, o si no quisieren escribir, manifestará si han hecho o no la Novena, si los tres juntos, o separadamente, o en la Iglesia, o en casa; y finalmente si confiesan y comuniquen al concluir la Novena o durante ella, o no. Este Billete se va mandando al libro de la lista de Sres para conocimiento de quien quisiera saber. A para que conste la distribución de mesa. Lugar y fecha: Madrid 30. Abril 1870. Director Fundador P. Anastasio Gilharrón.

rante ella, ó nó. Este Billete se irá añadiendo al libro de la lista de Socios para conocimiento de quien guste saber, y para que conste la distribución de meses. Zugarramurdi 30 Abril 1870. Director Fundador D. Anastasio Echeverri.

Transcribimos a continuación una breve y significativa nota que resume con convicción y maestría la doctrina sobre las indulgencias que la Iglesia elaboró y promovió durante siglos. Propone, igualmente, los medios al alcance de los fieles para poder lucrarse de ellas.

Este aviso extraído de los manuscritos del párroco de Zugarramurdi no expresa conceptos singulares y anecdóticos de un cura rural, sino que refleja fielmente un aspecto de indudable incidencia en la piedad tradicional de la Iglesia católica en aquella época.

El fragmento podría ser la conclusión de una instrucción más extensa que no he podido localizar.

Erran dut indulgenciec berec equen irabaztera aplicatu naiduenari ofrecitcen diote-la ontasuna franco becatuaren ondoriozco satisfaccionea Yaungoicoari pagatceco. ¿Eta cer gauza errezagoric indulgencia irabaztea baño? Egun señalatu etan eta particularqui Maria Santisimaren besta etan eta illabetearen lenwico igande etan Confesa comecatce aldera concedituac daude anitz indulgencia: Meza enzutearequin; Arrosarioa errezatcearequin, Salve bat errezatcen den gucietan; orduac jotcen duen demboran Ave Maria bat errezatceaz eta Jesus eta Mariaren icen sagraduac agotan artceaz beraz, diot, devociione ecin gueyago errez oc guciac daude indulgenciaz beteac, eta oquen irabaztera aplicatu naiduenac bil dezaque ontasuna franco Yaungoicoaren justiciari Satisfaccionea emateco. Arrigarriqui bai eracusten dacu Yaungoicoac bere Misericordia arequin ditugun zorrac pagatceco ontasunac escutan paratcen dazcun vizquitartean.

Baño emen ain arrigarriqui bere Misericordia eracusten dacun bezala, icigarriqui eracusten du berriz bere justicia Purgatorioan bere escuz zorrac cobratcen asten delaric. Arara ezqueroztic izaten dira urriquiac baño berantegui: Orai da contuac aterateco dembora: Aplica zaitexte beraz Yaungoicoaren misericordiac aren justiciari satisfaccionea emateco, ofrecitcen dazcun medioetaz, Mundu untaric zor gucioc osoqui pagaturic ateratcen zatelaric, len baño len Yaungoicoaren aurpeguia icustea mereci izateco.

VII

El legado documental del párroco de Zugarramurdi es bastante extenso, y recoge interesante información sobre la vida religiosa de su pueblo. Abarca prácticamente todo el ciclo litúrgico, así como las fiestas más destacadas del santoral cristiano. Los datos principales se refieren a la orientación doctrinal y preceptos morales que inspiraban la actuación pastoral de los sacerdotes en la segunda mitad del siglo XIX, lo que constituye un material de primera mano para estudio socio-religioso de nuestros pueblos. (Son tres páginas de 200 x 140 mm.).

No me resisto a transcribir literalmente la instrucción sobre la confesión sacramental en la que recoge entre otros aspectos el retrainimiento de los fieles a la reconciliación y las razones en que se basaba. Descarta con realismo y gracejo el interés personal que pudiera reportar al sacerdote, según la especie más difundida

da en la feligresía. Describe, en definitiva, el ambiente contestatario y clima religioso con reticencias, que el orador ha podido detectar. Ello le permite desarrollar el fundamento del perdón y las excelencias de la reconciliación, sin excluir la velada amenaza que supone el recuerdo patético de la cuenta final.

Toma como punto de partida para su disertación el pasaje del Evangelio que narra la curación milagrosa de diez leprosos, secuencia que él traslada a las enfermedades del alma. Dice así:

Dominica 13 post Pentecostem.

Jesu preceptor, miserere nostri.

Zoayelario Jesus gure Salvatzailea Jerusalemgo Ciudadera, erri batetik pasatcera-coan, presentatu citzaizquion amar presuna leprosa eta ezcabiarequin zaudenac. Ya-quin bear duzue dembora aetan Yuduen artean ezcabia cela gaitz bat deshonra andia cecarrana: gaitz arc yoac zaudenac etzuten cillequi bertce bequin tratatcea eta au dela
 7.5 *medio amar eri triste ec urrundanic asi citzaizquion uyuca Jesusi erraten ciotelaric. Jesus, maistru divina, izan zazu gutaz Misericordia. Jesu preceptor, miserere nostri. Eta Jesusec eman cebon onaco errespuesta au. Zoazte eta presenta zaitexzte Sacerdoteei. Ez ceren Sacerdote ec bazuten ezcabia quentceco virtuteric, baño bai cer-gatic equi tocatcen citzayen yuzcatcea, noiz causten cen bat gaitz artaric arras senda-*
 7.10 *tua, orduan eman zaquion yende equin tratatceco libertadea. Erratea beraz Jesusec eri equi zoazte Sacerdote etara, cen erran balee bezala, sendatnac zate; bazoazquete Sacerdote etara: izanen zate ontaco emanac: aicinat seguitu gabe emen uzten dut gaucoc Evangelioac decarran doctrina. Goacen icustera istampatez cer adicera eman nai duen amar presuna en ezcabia misterioso arec.*

7.15 *Lepra edo ezcabia zagutua izan da beti Escritura Sainduan becatuaren figura edo Semejanzataco, cer-gatic becatuac eguiten ditu Animac, ezcabiac corputcean causit-cen dituen dañu eta miseria guciac. Baño ilaudatua izan dadiela Yaungoico gure Jaun Soberanoa, ceñec utci baitacu penitenciaco Sacramentua iturri saindu bat garbitceco animac becatuaren ezcabiatic! ¡Cer dicba, nere Cristabac, gurea, gure Jaungoicoa ofen-ditcen dugularic, izatea vaquea eguiteco vide! ¿Cer izanen cen gutaz batayoan erreci-bitu guinuen gracia bein galdu ezqueroztic ezbaguinu berriz gueren ganatceco videric? Orduan, ñor sartuco cen Ceruan?*

7.20 *Eguiazqui: ezdaquit noiz ainbertce beguiratu zuen Jaungoicoac gure gatic nola penitenciaco edo Confesioneco Sacramentua paratu zuen orduan. Adi citzue bada bi*
 7.25 *itz Sacramentu unen gañean.*

Da penitencia edo Confesio comuzqui erraten den bezala, Eliza Ama Sainduaren zazpi Sacramentuetaric bat, Jesu Cristoc paratua bere Apostoluei erran ceben or-duan. Zuec nere icenean barcatcen dituzuen becatuac, gueldituco dire barcatuac, eta zuec barcatcen ezdituzuenac ez dire izanen barcatuac, Quorum remisistis peccata
 7.30 *etc. Sacramentu untan barcatcen dire becatuan denic andienac izanic ere bearden dis-posicioeequin errecibitcen bada, baño ez argatic bat ere, denic ttipienac izanagatic ere, disposicioneric gabe errecibitcen bada. Penitenciaco tribunalean ongui prestaturic pre-sentatcen den becataria, itsultcen da Yaungoico ofendituarequin baqueac eguinic, beca-tuaren ezcabiatic sendatua eta graciaren edertasunarequin apaindua, baño Confesione*
 7.35 *on batec escatcen dituen disposicione etaric naiz ez dela bat edo bertce baicic falta duela presentatcen dena edo becatuarequin Yaungoicoa ofentiduaz bere viotcean pena damu edo sentimentua formatu gabe edo artu gabe bere baitan, intencione firme bat becatua uzteco eta occasione peligroso guciataric apartateco; diot, modu untan confeso-*

- 7.40 *narioan presentatcen dena ateratcen da Confesorearen onetari^c goan cen baño eriago, ciquinago eta becatu gueyagorequin, eta lenvicico pausuan eguiten du sacrilegiozco becatu mortal bat Jesucristoren Corputz Sagradua conciencia ciquinarequin errecibitceaz. Da bai confesioa erremedio valiosa, baño bear den disposicione equin errecibitcen bada, baño oc falta badire pozoin viurtcen da eta osasuna eman bear lecuan ematen du gaitza.*
- 7.45 *¿Eta cer daquit nic confesionetic sendatuac ala gueyago erituric ateratcen direnac ote diren gueyago! ¡Cer daquit nic ez ote diren gueyenac, confesorearen oñetan presentatcen direnac, concienciari errepaso ligero eta larri bat eman eta deusetan ere gueyago pensatu gabe! Bada modu untan presentatcen direnac izaten dire arrancura gueyen eguileac confesorearen oñetan zorci edo amar minuto egoteaz, eta alacoentzat confesore baten merito gucia dago penitenteac fite despachatcean. Baño luce iduquitcean ñorena da culpa penitente berarena baicic? ¿Eta norentzat da caltea confesorearen eta esperoan dauden bertce penitente-entzat baicic? ¡Ojala yuzcu eguin albalu confesoreac oñetan presentatcen zaizquion penitente guciac dolorea eta propositua ongui formaturic eldu direla!*
- 7.55 *¿Baño eguin dezaque confesoreac yuzcu au prudentequi penitente gucietaz? Diot, Yuzcu eguin dezaque oñetan presentatcen zaizquion penitente guciac arengana presentatu baño lenago, paratcen dituztela diligenciac dolorea formatceco consideratcen egonic contricione eta atricionearen motivoetan? Eta confianza au ezduen demboran, ¿cer bertceric eguin bear du baicic detenitu penitente arequin presente eguiten tiola Contricione eta atricionea formatceco motivoac bere exortuequin penitenteari dolorea formatcen laguntceco? Confesioneari bear den errespetuarequin beguiratcen dionari etzayo ez sobera iduritzen confesorearen oñetan egoten den dembora, baicic solamente sacramentu Saindu uni arinqui beguiratcen diotenei.*
- 7.65 *Delaric confesioea Yaungoicoac guizonari eguin dion favoreric andienetari^c bat, da gauza arritcecoa cein infamequi corresponditu izandu dion guizonac favore uni, bada ezdire faltatu nioiz ere erraleac, confesioea dela enossenten gauza bat, confesoreec pensatua beren oneraco eta yende sencilloa beren menean iduquitceco. Vistan dago ala minzo direnac ezdutela sinesteric Confesioco Sacramentuan eta beragatic direla fede etsayac. Baño alacoei erranen nioque nic: baldin Confesioa confesoreec pensatutaco*
- 7.70 *gauza balimada beren oneraco eta yende sencilloac beren menean iduquitceco ¿Cein ote dire bada Confesoreari confesionetic eldu zaizquion ventaja? Dembora guti deramat oficio untan baño franco zagutceco adiña: adi zazue beraz cein diren ventajac: momento gucietan egon bear du prest billatcen duten demboran: beti pacienciarequin armatua ascoc ecartcen dituzten impertinenciac aditceco: asco aldiz sofritu bear du eta iretsi ere*
- 7.75 *penitenteac botatcen dituen atsaren baporeac eta ez aguitz usain onecoac: franco aldiz causten da quezca andi equin ea penitenteac mereci duen ala ez absolucioea eta emendic aren concienciaren arrancurac: gueyenean bear du eguin berac penitenteac eguin bear luquen lana baita, baita aguertu becatuac confesoreac galdetu gabe bada bertce guisa luzatcen da confesioa bear baño gueyago eta au penitentearen faltaz ceren ezden bera acusatcen; eta au dela medio anitz pregunta eguinazten tio Confesoreari eguinen ezluquenac penitentea bera acusatcen balitz, eta emendic eldu da ttipitu bear lecuan aumentatcea confesorearen nequea cein ezdago bertce alde aguitz postura onean eta dencansuan: untaz gañera estudiatu bear du eta necatu burua ofrecitcen diren edo ofrecitu daizquen casu-ei salida emateco; eto asco aldiz utci bear du goatceco descansua gabaz eta bai ere confesionariora goateco: eta orañic gueyagocoa dena erresponditu bear du Yaungoicoaren tribunalean ematen dituen absolucioe gucitaz.*
- 7.85 *Eta ez pensatu ez, confesorea estua edo lazoa izetea, penitencia pisua edo arina ematea, absoluitcea edo absolucioea luzatcea edo ucatcea bere escuan daucala: baditu*

- 7.90 *confesoreac erreglac eta ordenac ceñetara ajustatu bear duen bere porta modu, eta ceñi faltatceaz eguiten da becatu. Baño alfer ari naiz ni unela minzatcen. Ongui daquite au gucia Confesioneaz erran dudan bezain aringui minzatcen direnac.*
 ¿Nola bada minzatcen dire aditu duzuen modu artan? Nola, delaric bat Sacramentu gucien autore edo fundatzalea, nola diote Confesioneari bertce ei ez bezalaco mania gaistoa? Aguerian dago cergatic: *ceren penitenciac min gueyago ematen dion equen soberbiari: ez mendu naicican, mingañez ainbertce despreciatcen dituzten Yaungoicoaren ministro baten aiticinean belaunico yartcera: Cergatic ongui daquiten confesionea dela erremedioric oberena virtutea conservatceco, eta equentzat virtutea da pozoña: eta azquenic cergatic ecin eraman dezaqueten clase bateco presunec casu gueyago eguin diozoten confesorearen consellu onei ecen equen becaturaco proposicione infame-ei baño.*
- 7.100 *Una cergatic dioten odio bat ain andia confesioneari.*
 Baño begondeci alacoac beren guisa: *berec eguinen diote erremedioric gabe Sacramentu uni honorea eta reberencia: eriotceac beren ebeco atiac jotcen debeztelaric Yaungoicoaren expata beren buruen gañean icusten dutelaric, eternidade ilun eta icigarri bat beguien aiticinean presentatcen zayelaric, orduan escatcen dute confesionea,*
- 7.105 *baño ezbadetzeque falta eguin Yaungoicoaren agoco itzac ceñen errana bait da: irri eguinen duela arc ere eriotceco orduan an`artaño artaz eguin duenac, guti valio izanen dute equen eriotceco orduco nigarrec.*
 Zuec Nere Cristabac, *nai baduzue consueloa izan azquen ordu icigarri artan, errespetuarequin beguira diozozue Confesioneeco Sacramentuari: errecibizazue maiz eta*
- 1.110 *ongui prestaturic: presenta zaitexce tribunale saindu artan ongui consideraturic Yaungoico ofendituarequin baqueac eguitera zoaztela; eta dolorez eta penaz beteric presentatcen bacerate erdietsico duzue berri berritan graciaren beztidura ederra, ceñequin irauten baduzue il artarañocuan, ganen zarate orduan ceren Yaungoicuaren icustera, gozatcera eta laudatcera, eternidade gucian irauun bear duen Ceruan Amen.*

COADJUTORIA

El ayuntamiento de Zugarramurdi, teniendo en cuanta la dispersión del vecindario y alegando que antes habían tenido un beneficiado que ayudaba al párroco en el trabajo pastoral, solicitó de Madrid el nombramiento de un eclesiástico incluido en nómina.

La redacción del documento, cuya caligrafía es parecida a la patente fundacional de la cofradía «La Piedad», corrió a cargo del párroco. El texto de la solicitud lleva fecha del 18 de mayo de 1863, y dice lo siguiente:

Señora: El ayuntamiento del lugar de Zugarramurdi en representacion de todos sus vecinos y moradores, á los R.P. de V.M.

Va para tres años, Señora, que este pueblo que de tiempo inmemorial contaba con dos Sacerdotes, Sr. Vicario y Beneficiado, perdió al segundo, y su falta se hace sentir por los graves perjuicios que no puede menos de lamentar este vecindario. La población, que asciende á seiscientos sesenta almas, la circunstancia de hallarse muy cerca de las mitades en bordas ó caserios distantes del casco del pueblo, en montañas horribles, una y media, y dos horas, y la de hallarse este pueblo fronterizo de Francia y apartado de los demas de la Monarquía, junto con el de Urdax, tres y media horas, serán, sin duda, motivos que inclinen el Real Animo de V.M. á conceder á estos sus rendidos súbditos la gracia que solicitan, cual es, la de que puedan tener Beneficiado y su inclusion en Nómina.

Ay mas, Señora. Cuando por honrar la memoria de una Esposa, ó un Padre querido, queremos tributar los honores de la sepultura y venerar sus cenizas con alguna solemne medianía, nos vemos precisados á mendigar un Eclesiástico en

el vecino reino de Francia, porque los del país se hallan á mucha distancia, y es muy difícil proporcionarlos, y esto, créanoslo, Señora, nos es repugnante, porque somos todos Españoles.

No dudamos, Señora, que oidas nuestras razones y penas se dege demostrar sensible su piadoso Corazón, y así esperamos de él nuestro remedio. Dios gue. m^s a^s la preciosa vida de V.M.

Zugarramurdi 18 de Mayo de 1863.

Señora

B.L.R.P. de V.M. el Ayuntamiento.

La respuesta oficial no se hizo esperar, y la asignación de la nómina que facultaba el nombramiento de coadjutor fue expedida el 28 de setiembre de 1863, siendo publicada en el B.O.E. del 10 de octubre del mismo año. Dice así:

Concesion de coadjutoria. Ministerio de Gracia y Justicia.

Negociado 4.º.

Ilmo. Sr.: Enterada la Reina (q.D.g.) de la exposición elevada por el ayuntamiento de Zugarramurdi, en esa Diócesis, en solicitud de que se provea á la iglesia del mismo pueblo de un Coadjutor que ayude á levantar las cargas de su feligresía, y teniendo presente lo informado por V.I. se ha dignado mandar que precediéndose al nombramiento del Eclesiástico que deba desempeñar dicho cargo, se le asigne la dotación anual de dos mil doscientos reales, sin perjuicio del arreglo parroquial.

De Real orden lo digo á V.I. para los efectos consiguientes. Dios guarde á V.I. muchos años. Madrid 28 de Setiembre de 1863. —*Monares*— Sr. Obispo de Pamplona.²²

Años más tarde, el citado párroco tuvo problemas con sus feligreses por cuestiones administrativas y tuvo que abandonar temporalmente la parroquia, trasladándose a Olazagutía.

VIII

Durante la obligada ausencia del titular se hizo cargo del trabajo pastoral el coadjutor José Antonio Aldunci, quien firma los documentos parroquiales en 1876 y 1877, según me comunica el amigo Javier Sanzberro, párroco de Zugarramurdi.

No es aventurado suponer, por tanto, que puede ser Aldunci el autor de dos pequeños escritos que registran el dato de la ausencia del párroco y el testimonio de su propia actuación como sustituto. De este modo, completamos el trabajo con otra referencia que permite contrastar algunos puntos del vascuence de Zugarramurdi. (Este pequeño testimonio apenas totaliza dos páginas de 215 x 155 mm.).

Nere Cristabac: Vicario Jauna campora gan den medioz, icusten duzuen bezala aren falta, utzi bai nau aren ordez parroquiain carguarequin, obligatua icusi naiz pulpitu Saindu untara igatera gaurco goicean zuey Jaungoicoaren itza predicatcera, eta iganen naiz ondoco igandetan ere ura itzuli artaño, ceren alassecoa da orai nere

8.5 *obligazioa, Obispo Jaunac Gobernuaren aprobacioarequin, eman duen leguearen medioz: lenago ezguinuen Beneficiatuac eta Coadjutoreac olaco obligacioneric, eta vorondatez bacarric igaten guinen pulpitu Saindura, baño orai igan bear dugu obligacionez.*

22. *Boletín Oficial Eclesiástico del Obispado de Pamplona.* 10 de octubre de 1863. n.º 13 pág. 105.

- Ezduzue cer extrañatu bear mudanza au, ceren aspalditic emana zagon ordena au Aita Sainduaren verarenganic, cein icusi izan ²³ obligatua bertce erremedioric ez izanta, componcera Españiaco Gobernuarequin ceren au yabetu cen Elizaco ondasun eta errenta gucietaz, emanic gañera Erriey libertadeac eguiteco edo ez eguiteco amarrnac eta primiciac lenago bezala, artcen zuelaric beren gain compromisua Eliceren eta unen Ministroen errentac abonatceco cargua: denoc badaquigu nola eman dion cumplimenta.
- 8.10 Aita Sainduac manatu zuen beraz formatu zayela Parroquien numeroa, señalaturic cer personen numeroac formatu bear zuen Parroquia bacochoac, utciric Obispoen cargura lana au: aguerian dago etcela au egun bateco lana eta ez direla aiticineco urteac aproposito izan trabaju unen despachateco, baño al cabo trabaju andiori eguinic presentatu cion Gobernuari ceñec eman cion bere aprobacioa eta emendic eldu da icusi izan tuzuen mudantzac, batayoen, matrimonioen eta entierroen derechoen gañian, ceñec obligatcen duten emendic goiti, quenduric lenagocoac.
- 8.15 Ygual pasatu da Parroco eta Beneficiatuen gañean: cambiatu diré obligacioen gañean: orai ezda izain Beneficiaturic, baicic Coadjutoreac, erran nai baitu Parrocoaren laguntzaleac: bertce cembait obligacioen artean paratu izan du Obispo Jaunac Coadjutoreay obligacioa esplicatceco Doctrina Saindua Erriari Ygandetaco goiz-mezan, Coadjutoreac tocatcen diren Errietan: Erri uni, tocatcen zaiusco bi Coadjutore Parrocoaz gañera; baño casuraco ez da nombraturic ni baicic, eta bertceac ez du izain obligacioneric nombramentua etortcen etzayon vizquitartean: bien carga nic yasatea ezlitzateque justo, eta bertce alde ez naiz causten artaraco capacidadearequin ere.
- 8.25 Vicario Jauna itzultcen denean asico naiz beraz esplicatcen doctrina Saindua Ygandetan goiz mezan, autatzen eta beressten tudalaric untaraco Yllabetearen 2.^o eta 4.^o Ygandec, bertce Coadjutorea nombratcen den vizquitartean, bada orduan izain da esplicacioa Ygande gucietan.
- 8.30 Zagutcen dut noticia au etzayela ceinbaiti gustatuco eta orañic malobra eguiten zayela confesateco daudenei, ceren esperatu bearco duten dembora gueisago, baño denei beguiraturic, procuratuco dut labor laburra egotea, unequin emanic cumplimentua Obispoaren manamenduari, zuec dembora berean gan zaiuzten erreparasatuz doctrina Saindua aditcen duzuelaric nere agotic unen esplicacioa.
- 8.35 Doctrinaren falta andia autesten dugu apezca-ec examinatceco demboran, eta icaratcen naiz ni Seuric icustean 14, 16 eta 20 urtetaco gazteac ya doctrina arras atendua presentatcen direla, orañic gauza precisoen precisoenetan: nic ezdaquit nola confesatcen diren alacoac: nic ez diot niori bertceri botatcen culpa baicic guratso lazo eta descuidatuei: orañic zagarrac bere zarrerian ere obequi daquite eta conservatcen dute doctrina: egunen batean allegatuco diré oriec guratso izatera, eta orduan cer eracutsico diote beren hume-ei, berec expadaquite? ¿Eta olaco guratsoac cer humeac espera dezazquete? Eta doctrina gabe cer generacioa espera daiteque?
- 8.45 Etzazuela beraz guratsoac descuidatu instruitcen ceren humeac doctrina Sainduan errepara-azten diozuelaric familiaren artean eta igorri citzue emendic goiti ceren humeac doctrinaren esplicacionera ere.
- 8.50 Noiz edo noiz predicatu dut ere Evangelioaren gañan, utciric doctrinaren esplicacioa, particularqui Abenduan eta Garizuma Sainduan, bada denen bearra bada, eta guzja untan meza nausira etorri ezdaizguenac, particularqui nerabeac, aprovechatuco dirá Yaungoicoren itz sainduaz, baita gure animen alimentuaz.

23. Falta, zen.

8.55 *Esplicacione unen ondoan, goacin orai cerbait minzaticera Evangelioaren ganean, baño lenic alabatua etc.*

IX

La segunda muestra de este predicador de circunstancias difiere poco del documento anterior. Su lenguaje es menos cuidado que el de su párroco, aunque la caligrafía es buena y de rasgos seguros. Posiblemente, tanto el vocabulario como la conjugación del verbo encierran localismos concretos que será preciso comprobar su procedencia. En todo caso, el estilo es popular y válido como testimonio del lenguaje utilizado por entonces en la predicación. (Una página y tres líneas complementarias 215 x 155 mm.).

9.5 *Nere Cristabac. Ofrecitcen den gauza, zor izaten dela errana den bezala, alasse presentatcen naiz ni gaur pulpitu Saindu untara Zuei Doctrina Saindua esplicaticera Jangoicoaren vorondate Saindua alasse delacotz, manifestaturic Obispo Yaunaren medior, ceñec paratu izan dacu Coadjutoreei obligacione grave au. Ez tut erran bearric combat falta autesten dugun Apecec doctrinaren gañean particularqui garizuman examinatcera etortcen zaten demboran: orai bada izanduzue ocasione ederra icasteco eta errepatatceco atcendu zaitzuenei, eta aditceco doctrinaren esplicacioa memoriaz doctrina daquizuenac. Combat importa duen doctrinaren explicacioac, ceroc goain zate (adituz) zagutuz aditcen duzuenain arabera.*

9.10 *iCombat Cristabei eguin daquioque gaurco egunean, San Pablo Apostoluc Atenasco Ciudadera predicaticera goan cen demboran eguin zaben advertencia au. Quem ignorantem colitis, hunc Deum vobis predico. Zagutu gabe adoratcen duzuen Jaungoicoq ausse da nic zuei predicaticera eldu naicena. Bada anitz diré Cristaberen artean Jesucristoren religionea profesatcen edo seguitcen dutenac, vere Sacramentuac*

9.15 *errecibitcen tuztenac, religione unen egercicio edo practicac campotic eguiten tuztenac, eta au ala delaric ezdaquite orañic nor den Jesucristo, da equentzat Jaungoico zautcen ez duten bat, ceren ignoratcen duten bere majestadearen grandeza, bere meritoen virtutea, bere manamenduen zabaltasuna, bere Sacramentuen santidadea eta oquen errecibitceco bear diren disposicione edo prestaerac. Abillac eta instruituac bertce anitz*

9.20 *gaucetan, ignoratcen dute precisoqui gueyenic yaquitea importa zayena, cein den, San Pablo dion bezala, Jesucristo gurucificatua, bere misterioac, bere legueac, bere Sacramentuan eta bere Evangelio Saindua. Ygnorancia nigargarria, ecin contaala becatuen causantea dena, eta ceñec eramaten dituen ambertceco animac Ynfernura.*

9.25 *Ygnorancia au zuen ganic desterratcera eldunaiz bada ni Jangoicoac ala disponituric, esplicatcen datzuelalaric Doctrina Saindua illabetearen 2ⁿ eta 4ⁿ Ygandetan, guelditcen zaitze perfectoqui instruituac Doctrinaren lau parteetan: ez naiz ateraco deusetan ere doctrinac berac daraman marcha, ordena edo seguidatic: eguinen tut preguntac eta errespuestac doctrinac dacartzan bezala, eta eguinen seguida errespuesta bacocharen esplicacioa, unela guelditu dayen obequi fijatua zuen memorian.*

9.30 *iDichosoa ni, baldin maistru on batec bezala, acertatcen badut explicaticera aitortcen duzuen religionearen eguiac eta obligacioac deseyatcen duten claridade guciarequin, baño orañic dichosoagocoac zuec baldin eta discipulo docilac eta aplicatuac bezala icasten baituzue nere agotic aditcen tuzuen gauzac, vicitceco cristau eguiaczo*

batzuen ²⁴ bezala! Goacen beraz asimenta materia Doctrinaren esplicacioari. Galdetcen
 9.35 du Doctrina ²⁵ ¿Cristaba zara etc.

Cumplida la sanción que le fue impuesta por sus superiores, A. Echeverri se reincorporó definitivamente a su parroquia que la regentó hasta febrero de 1907, en que falleció.

Al año siguiente tuvo lugar la misión general, cuyo cronista inserta este comentario en el B.O.Ecl., elogiando la intervención del P. Aizpuru S.J.: «... y lo que más entusiasmo es oirlo en el sagrado idioma de Aitor que toca más cerca las fibras del alma y en el cual debían predicar todos los párrocos que son vascongados y están en pueblos vascongados, lo cual no sucede porque conozco á algunos que no lo hacen, siendo así que entre sus feligreses el castellano es para muchos una lengua *omnino ignota* y para casi todos *minus nota*. Tengo la satisfacción de poder decir que en este de mi cargo no se oye otro idioma que el litúrgico y el vascuence» ²⁶.

24. Sic por batzuec.

25. Sic por doctrinac.

26. Misiones en Zugarramurdi. Blas Ayerra, Vicario de Zugarramurdi. *Boletín Oficial Eclesiástico del Obispado de Pamplona*. Año XL V, 15 de mayo de 1908, n.º 1086 pág. 216.